

CORRESPONDENCE

The difficulty of assessing night blindness in Malawi: Language barriers



To the Editor: For a long time vitamin A deficiency (VAD) has been recognised as a public health problem in Malawi, primarily on the basis of localised studies.¹ However, a national micronutrient survey conducted in 2001² showed that the prevalence of VAD (serum retinol < 20 mg/dl³) was 59.2% in preschool children and 57.4% in non-pregnant women of reproductive age, clearly indicating a very serious public health problem.⁴ During this survey,² night blindness (XN) was also assessed with 7.7% (95% CI: 5.2, 10.2) of women reporting having had difficulty with vision at night during their last pregnancy. Using either indicator, there is therefore evidence that VAD is a serious public health problem in Malawi.

The purpose of this letter is to bring to the attention of readers that assessing night blindness in Malawi (and probably in many other parts of sub-Saharan Africa or even beyond) can pose linguistic challenges. Malawi has close to a dozen dialects, of which *Chichewa* is the most dominant. The phrase 'difficulty with vision at night' could be translated in *Chichewa* as *kuvutika kuwona kukada* or *kuvutika kuwona mumdima* (*kuvutika* = difficulty; *kuwona* = vision; *kukada* = when it is dark; *mumdima* = dark or darkness). Alternatively, the phrase could be translated as *kuvutika kuwona usiku*, where *usiku* means at night.

A few years ago, the difficulty of reliably assessing XN in Malawi was discussed given the potential primary interpretation that the phrase poses. The discussion emanated from previous experience with a nutrition survey pretest exercise, when during feedback we

noted from interviewers that some respondents wondered how anyone would see properly at night when it is dark anyway. A recent Tanzanian study⁵ which aimed to validate the use of XN and to assess VAD in a population that did not have a local term for night blindness showed that XN is a poor indicator of vitamin A status in women and young children. Given the diversity of major dialects in the southern Africa region, and the magnitude of VAD, the need for regional efforts in a few selected countries to validate XN as a quick, non-invasive, reliable, and less expensive indicator of vitamin A status, cannot be overemphasised.

I declare that I have no conflict of interest.

Alexander A Kalimbira

Doctoral Student in Applied Human Nutrition
 Department of Family Relations and Applied Nutrition
 College of Social and Applied Human Sciences
 University of Guelph
 Ontario
 Canada

1. Tielsch JM, West KP Jr, Katz J, et al. Prevalence and severity of xerophthalmia in southern Malawi. *Am J Epidemiol* 1986; **124**: 561-568.
2. Ministry of Health and Population (Malawi), National Statistical Office (Malawi), UNICEF Malawi and Centres for Disease Control and Prevention. *2001 National Micronutrient Survey Report*. Lilongwe, Malawi: Ministry of Health and Population, 2003.
3. Sommer A, Davidson FR. Assessment and control of vitamin A deficiency: the Anney Accords. *J Nutr* 2002; **132** (suppl 9): 2845S-2850S.
4. IVACG (International Vitamin A Consultative Group). *Maternal Night Blindness: A New Indicator of Vitamin A Deficiency*. Washington, DC: International Life Sciences Institute, 2002.
5. Wedner SH, Ross DA, Congdon N, Balira R, Spitzer V, Foster A. Validation of night blindness reports among children and women in a vitamin A deficient population in rural Tanzania. *Eur J Clin Nutr* 2004; **58**: 409-419.